

# Breve introducción a la edición en lengua inglesa de las Obras completas de Rosa Luxemburg

---



*Peter Hudis* 03/03/2019

El interés en la vida y obra de Rosa Luxemburg ha ido aumentando de modo significativo en años recientes, como atestiguan varios estudios con extensión de libro acerca de su obra, así como numerosos ensayos, capítulos de libro y ponencias en congresos que exploran su legado en relación con debates que tienen continuidad en la teoría socialista, el feminismo, la teoría postcolonial y la economía política marxista. Ello se debe en buena medida al surgimiento de una nueva generación de activistas y teóricos socialistas que andan a la busca de recursos para contribuir al desarrollo de una alternativa emancipatoria al capitalismo. Conforme la lógica del capitalismo coloniza cada vez más campos de la vida cotidiana, poniendo en riesgo la sostenibilidad misma de la vida en este planeta tal como la conocemos, la necesidad de una alternativa emancipatoria viable se vuelve más apremiante que nunca. Renombrada tanto por su oposición y sus críticas al reformismo, así como a las variantes autoritarias-estatistas del socialismo, Luxemburg tiene mucho que decir a quienes buscan un nuevo comienzo revolucionario en el siglo XXI.

Pero resulta muy difícil evaluar de modo crítico, y no digamos ya hacerse con las ideas de un pensador, sin tener acceso a todas sus obras. Luxemburg, que fue una de las autoras más prolíficas de la tradición socialista, creó un corpus enorme y de múltiples dimensiones de textos de los que durante muchos años no se ha podido disponer en toda su extensión. Aunque Annelies Laschitzka, renococida especialista en Luxemburg, llevara a cabo hace varios decenios la edición alemana de sus obras completas (las *Gesammelte Werke*, publicadas por la editorial Dietz Verlag en Berlin), sólo

en los últimos cinco años se han descubierto y publicado 2.000 páginas adicionales de textos suyos anteriormente sin publicar como volúmenes suplementarios. Entretanto, varios miles de páginas adicionales originalmente redactadas en polaco están todavía por publicar incluso en alemán.

Para el mundo de habla inglesa, la falta de acceso al conjunto completo de sus textos resulta bastante más llamativa. Pese a que sus principales obras políticas (como *Reforma o revolución*, *Huelga de masas, partido y sindicatos* y *La revolución rusa*) están disponibles hace tiempo, decenas de ensayos y discursos, y centenares de artículos están todavía por traducir. Una de sus obras más importantes de teoría económica— *Introducción a la economía política* — sólo está disponible en inglés desde hace unos pocos años (en el Volumen I de *The Complete Works of Rosa Luxemburg*). Por ende, aunque las cartas de Luxemburg han sido durante mucho tiempo fuente de atracción para aquellos a los que convoca su temperamento personal y político, menos del 20 % del total de su correspondencia se ha vertido al inglés. En resumen, al menos dos tercios del volumen total de su obra quedan fuera del alcance del lector anglófono.

Con el fin de colmar este vacío, Verso Books (en colaboración con la Rosa Luxemburg Stiftung y la Dietz Verlag) está publicando las *Obras completas de Rosa Luxemburg* en inglés. Constarán de todo lo que escribió: libros, ensayos, artículos, discursos, manuscritos y cartas. Buena parte del material se ha descubierto sólo en años recientes y/o se ha identificado como escrito por ella (sus artículos de periódico iban a menudo sin firmar). Los materiales que ya existían anteriormente en inglés se traducirán de nuevo, y los que lo sean por vez primera se traducirán del alemán, polaco y ruso originales.

Sus *Obras completas* se dividen en tres categorías: “Textos de economía” (tres volúmenes), “Escritos políticos” (nueve volúmenes), y “Correspondencia” (cinco volúmenes). Hasta ahora han aparecido tres volúmenes. El Volumen I (publicado en 2013) contiene principalmente escritos sobre economía que no estaban hasta ahora disponibles en inglés, tales como la *Introducción a la economía política* y una serie de manuscritos sobre la sociedad pre-capitalista y la historia económica, compuestos como parte de su trabajo en la escuela del Partido Socialdemócrata entre 1907 y 1914. El Volumen II (publicado en 2015) incluye traducciones nuevas de sus dos libros más importantes —*La acumulación del capital* y la *Anti-crítica*— así como un ensayo sobre los volúmenes II y III de *El capital* de Marx. Un tercer volumen de textos sobre economía, que consta de manuscritos que sólo recientemente han salido a la luz, se publicará en un periodo venidero. Los “Escritos políticos” se presentan temáticamente: tres volúmenes “Sobre la revolución”, dos de “Debates sobre organización”, tres sobre “La cuestión nacional”, uno de “Política colonial e imperialismo” y uno de “Cultura y miscelánea periodística”. El primero de tres volúmenes “Sobre la revolución”, que contiene textos de entre 1897 a finales de 1905, se publicó en enero de 2019 como Volumen III de las *Obras completas*.

La mayoría de los textos del Volumen III consiste en artículos, informes y comentarios sobre una de las revoluciones más importantes de la era moderna: la Revolución Rusa de 1905. No era esto cuestión de teorizar sobre una revolución desde lejos. Luxemburg redactó prácticamente un “blog” diario sobre la revolución a medida que se iba desarrollando. Resulta bastante inusual para una

teórica marxista proporcionar un relato día a día y golpe a golpe de la revolución, conforme va sucediendo. Donde otros destacados marxistas de la época tendían a escribir tratados sobre el “significado” de la revolución basándose en la aplicación de un esquema abstracto “prediciendo” su “inevitable” recorrido en su desarrollo, Luxemburg trataba de captar la textura y el tempo de la revolución acercándose a ella con los ojos abiertos. Al obrar de este modo, se nos hace sentir el ritmo de la revolución: sus rápidos avances y ocasiones retiradas, su movimiento hacia delante, que va implicando a capas mayores del pueblo, y las dificultades que encara a medida que surgen conflictos cuando se enfrenta a una rabiosa represión. Al leer estas traducciones de sus crónicas informativas en la prensa alemana y polaca, “La Revolución” deja de ser una abstracción, pero da un paso adelante en todo su carácter fortuito. Sirvió de fuente de material para buena parte de su trabajo posterior, *Huelga de masas, partido y sindicatos*. El Volumen IV, y el V, que están ahora en preparación, contendrán sus escritos “Sobre la revolución” entre 1906 y 1909, y entre 1910 y 1919, respectivamente.

Por añadidura, Verso Books publicó un libro complementario de la serie en 2011— una traducción de *Herzlichst Ihrer Rosa*, [*Cordialmente suya, Rosa*] de Annelies Laschitzka y Georg Adler, publicado como *The Letters of Rosa Luxemburg* [*Cartas de Rosa Luxemburg*]. Esta edición de 600 páginas representa la mayor recopilación de cartas suyas publicada en inglés, y la mayoría de ellas está por primera vez a disposición del público de lengua inglesa. Es aquí donde podemos ver cómo surge la personalidad única de Rosa de manera más clara y conmovedora, a medida que revela sus pensamientos y sentimientos más íntimos a una selección de amigos y asociados políticos.

Puesto que Luxemburg es acaso renombrada sobre todo por su internacionalismo, puede resultar ajustado concluir con unas cuantas palabras acerca de cómo me vi implicado en el formidable reto de ayudar a recopilar sus *Obras completas* en inglés. Me fascinó la independencia de espíritu de Luxemburg y su rigor teórico cuando me encontré con su obra por vez primera, mientras andaba a la busca de una voz original en lo que a menudo parecía una izquierda norteamericana árida y sectaria. Mi interés por su obra no hizo más que intensificarse mientras investigaba para un trabajo sobre Luxemburg publicado por la filósofa marxista-humanista Raya Dunayevskaya a principios de los años 80 (trabajé como secretario suyo en los últimos años de su vida). Muchos años después, cuando empecé a escribir más sobre Luxemburg, me invitaron a congresos sobre su pensamiento en Alemania, China, Brasil y Sudáfrica. En este último lugar, me encontré con una serie de jóvenes de los guetos negros que estaban leyendo a Luxemburg y querían saber cómo conseguir más textos de ella. Mientras discutía sobre esto en una cena con un grupo de especialistas en Luxemburg, Arndt Hopfmann, de la Rosa Luxemburg Stiftung, dijo, “¡Lo que realmente hace falta son una *Obras completas* en inglés! Peter, ¿por qué no nos ayudas a recopilarlas?” La idea sonaba un poco estrafalaria: ¿de dónde iban a salir los recursos para un proyecto como ese? Gracias a numerosas discusiones con los miembros de la Stiftung — sobre todo con Evelin Wittich, sin cuya ayuda y apoyo nuestra labor no sería posible —, el proyecto comenzó a tomar forma.

Nadie hizo más por conservar, registrar, investigar, editar y publicar la obra de Rosa Luxemburg que Annelies Laschitzka. Pasó literalmente medio siglo dedicada a difundir su legado y a ella se lo

debemos todo. Sin su infatigable labor no habría *Obras completas de Rosa Luxemburg*. Su fallecimiento en diciembre de 2018 supuso un duro golpe; no tenemos otra esperanza que la de poder ser fieles a sus esfuerzos.

P.D. Si bien la Rosa Luxemburg Stiftung ha proporcionado un importante apoyo a nuestro proyecto, ninguno de los que trabajamos en él recibe remuneración monetaria alguna. Todas las cantidades recaudadas se destinan a pagar el importe de las traducciones. Quienes puedan ayudar a nuestra necesidad de fondos adicionales para las traducciones sepan que serán bienvenidas sus aportaciones al Toledo Translation Fund.

### ***Peter Hudis***

es profesor de Filosofía y Humanidades en el Oakton Community College (Des Plaines, estado de Illinois, EE.UU.). Es autor de *Marx's Concept of the Alternative to Capitalism* (Brill, 2012) y *Frantz Fanon, Philosopher of the Barricades* (Pluto, 2015). Ha sido editor de volúmenes como *The Power of Negativity: Selected Writings on the Dialectic in Hegel and Marx*, de Raya Dunayevskaya (Lexington, 2002), *The Rosa Luxemburg Reader* (Monthly Review, 2004), *The Letters of Rosa Luxemburg* (Verso, 2013) y *The Complete Works of Rosa Luxemburg, Volumes 1, 2 and 3* (Verso, 2013, 2015, y 2018).

**Traducción** Lucas Antón **Fuente:** Rosa Luxemburg Stiftung, 19 de enero de 2019

**URL de origen (Obtenido en 21/03/2019 - 23:17):**

<http://www.sinpermiso.info/textos/breve-introduccion-a-la-edicion-en-lengua-inglesa-de-las-obras-completas-de-rosa-luxemburg>